

**El desprecio de una diosa: un testimonio inédito de la traducción del diálogo
Virtus realizada por Bartolomé Leonardo de Argensola¹**

Germán Redondo Pérez
(Instituto Universitario Menéndez Pidal
Universidad Complutense, Madrid)

I. Introducción

El diálogo *Virtus* forma parte de una colección de piezas literarias breves conocidas como *Intercenali* que fueron escritas en latín por el humanista italiano León Battista Alberti entre 1432 y 1439. Algunas de las obras de este autor tienen una influencia lucianesca tan visible que, como el caso que nos ocupa, se atribuyeron desde muy temprano al propio Luciano de Samósata o se vincularon muy estrechamente con él.² De la traducción que hizo al italiano Nicolò da Lonigo, publicada en Venecia por primera vez en 1523, Bartolomé Leonardo de Argensola extrajo, en opinión de los especialistas que más líneas le han dedicado a esta materia, el modelo para traducir al castellano el texto compuesto por Alberti.³

El *Diálogo de Mercurio y la Virtud* de Argensola recoge en esencia el texto albertiano, es decir, el desarrollo literario en forma dialogada de la contienda protagonizada por dos actitudes morales contrapuestas que se encuentran encarnadas por sendas divinidades mitológicas, tema que se convirtió en lugar común de la literatura del s. XV (Ezpeleta Aguilar 2002: 1704). Esta traducción al castellano realizada por Bartolomé Leonardo de Argensola circuló de manera manuscrita hasta que Juan Antonio Pellicer y Saforcada la editó entre los textos que conformaron su *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles* (Madrid, 1778); a finales de la centuria siguiente, el Conde de la Viñaza volvería a publicarla, partiendo del impreso de Pellicer, en *Obras sueltas de Lupericio y Bartolomé Leonardo de Argensola* (Madrid, 1889). En cuanto a los manuscritos que se han conservado, la crítica ha documentado hasta la fecha dos testimonios del s. XVII. Uno de ellos es el manuscrito perteneciente a la Biblioteca Pública de Castilla-La Mancha en Toledo que se encuentra catalogado con la signatura Ms. 521; el otro es el manuscrito Codex 184 conservado en la Universidad de Pennsylvania. Sin embargo, ningún estudio sobre los aspectos ecdóticos relacionados

¹ Este artículo se ha realizado en el marco del proyecto FFI2012-33903 y forma parte de un estudio más amplio sobre los diálogos argensolinos que se recogerá en mi tesis doctoral próxima a concluirse: *Imitación y traducción de Luciano en dos escritores áureos: Bartolomé Leonardo de Argensola y Sancho Bravo de Lagunas (ediciones críticas y estudios)*. Debo agradecer especialmente a la Dra. Inmaculada Osuna Rodríguez que en su día me informara sobre la existencia de este manuscrito como obra argensolina en la Universidad de Oviedo; sin su ayuda, me habría sido muy difícil haber llegado hasta él. Del mismo modo, he de mencionar las facilidades que me proporcionaron para consultarlo tanto Dña. Ángeles Llavona Guerra, jefa de sección de la Biblioteca Central de la Universidad de Oviedo, como su director, D. Ramón Rodríguez Álvarez.

² Otro de los textos de Alberti que la crítica considera fuertemente relacionado con la obra de Luciano es el *Momus sive de principe* (Coroleu: 179).

³ Otis H. Green fue el primero en señalar la traducción de Nicolò da Lonigo como la fuente del texto de Argensola (1935: 275-277; 1952: 33). Por otro lado, Fermín Ezpeleta Aguilar reconsidera la hipótesis de Green y, con algunas discrepancias, la confirma mediante un análisis comparativo entre el texto latino de Alberti, el italiano de N. da Lonigo y el castellano de Argensola (Ezpeleta Aguilar 1996: 998-1000).

con esta traducción o con los diálogos originales argensolinos menciona el manuscrito catalogado en la Universidad de Oviedo con la signatura M-238, manuscrito que, aunque fechable en el s. XVIII, aporta un valioso testimonio desconocido e inédito que resulta imprescindible a la hora de llevar a cabo una reconstrucción lo más cercana posible al original no conservado de esta traducción realizada por el escritor aragonés.

El manuscrito M-238 contiene, además de la traducción castellana del diálogo *Virtus*, dos de los tres diálogos originales escritos por Argensola, a saber, *Menipo litigante* y *Demócrito*, lo que supone un nuevo testimonio que ha de sumarse a los que hasta ahora se han localizado para elaborar la edición crítica de estos dos textos.⁴ La Universidad de Oviedo incorporó este manuscrito en 1935 a sus fondos tras la compra de la valiosa colección que el importante bibliófilo asturiano Don Roque Pidal, después de los sucesos revolucionarios que un año antes habían destruido la mayor parte de la biblioteca universitaria, no dudó en facilitar mediante una tasación muy a la baja en la venta del lote. Como se detallará más adelante, Roque Pidal había aglutinado una destacada biblioteca a través de la herencia de los volúmenes legados por su padre, Alejandro Pidal y Mon, entre los que se encontraba el códice del *Cantar de Mio Cid* custodiado en la actualidad por la Biblioteca Nacional de España, y la compra de la colección de Sebastián de Soto Cortés, nutrida por un considerable número de libros de música de gran valor, obras monográficas sobre temas equinos y una importante colección de manuscritos y otros documentos de diversa índole procedentes de la biblioteca de Bartolomé José Gallardo (Rodríguez Álvarez: 105).

Así pues, el manuscrito donde se pueden leer estos testimonios desconocidos de *Menipo litigante*, *Demócrito* y el *Diálogo de Mercurio y la Virtud* no solo representa una aportación apreciable para la reconstrucción crítico-textual de los tres textos argensolinos, sino una muestra particularizada de la historia bibliográfica y bibliofílica española. Por tanto, para contribuir al estudio de esta traducción del diálogo *Virtus* hecha por Bartolomé Leonardo de Argensola, se ha considerado oportuno ofrecer a continuación un análisis codicológico del manuscrito y su edición anotada. Igualmente se ha creído necesario registrar en el aparato de variantes de esta edición todas aquellas lecturas divergentes con respecto a los otros dos manuscritos conocidos hasta la fecha, aunque no se han tenido en cuenta las lecturas recogidas en el impreso editado por Pellicer en su *Ensayo de una Biblioteca de traductores españoles* por tratarse de un testimonio *descriptus* del manuscrito Codex 184 de la Universidad de Pennsylvania, ni la edición del Conde de la Viñaza por ser, a su vez, un *descriptus* del impreso de Pellicer. Los errores del manuscrito de Oviedo se han podido corregir *ope codicum* sin tener que acudir a una conjetura carente de base textual, pues las lecturas que recogen bien el manuscrito de Toledo, en unos casos, bien el manuscrito de Pennsylvania, en otros, permiten reconstruir de manera coherente los diferentes *loci critici* sin tener que acudir al a veces azaroso *ingenium*. Con respecto a la identificación de los manuscritos, se les ha asignado una abreviatura a cada uno de ellos para que se puedan reconocer con mayor facilidad en un aparato de variantes negativo, que recoge la lectura editada en primer lugar y las lecturas del resto de manuscritos tras el corchete. Las abreviaturas que se han utilizado son las que siguen: para el manuscrito 521 de la Biblioteca Pública

⁴ Como se acaba de decir, ninguno de los autores que se han ocupado de la traducción de Argensola cita este manuscrito. Tampoco lo hacen Pellicer y el Conde de la Viñaza en sus respectivas ediciones, ni Lía Schwartz Lerner e Isabel Pérez Cuenca en su reciente edición de los tres diálogos originales de Argensola (2011).

de Castilla-La Mancha en Toledo se usa la abreviatura TP, para el manuscrito Codex 184 de la Universidad de Pennsylvania se han utilizado las siglas PU y, por último, el manuscrito de la Universidad de Oviedo se ha abreviado como OU.

En cuanto a los criterios de edición utilizados, se ha decidido modernizar la grafía *ç-* empleada para la antigua sibilante cuando precede a *-e* o *-i* en casos como *plaçer>placer* (f. 1v), *prinçipal>principal* (f. 4v) o *reconoçe>reconoce* (f. 5v), pero se conserva ante *-a* y *-o*, como en *vengança* (f. 1v), *pedaço* (f. 1v), *destruçada* (f. 2r) o *començó* (f. 2v). La grafía *-z-* se reemplaza por *-c-* según los usos ortográficos actuales reglados por la Real Academia, como en *ferozes>feroces* (f. 3v), *ocupaciones>ocupaciones* (f. 4r) o *dizen>dicen* (f. 4r). Cuando el copista olvida la cedilla ante *-a* u *-o*, se repone, como en *desvergonçadas>desvergonçadas* (f. 2v). Con respecto a la grafía *-g-*, se sustituye por *-j-* cuando representa un sonido velar fricativo, como en *digesse>dijese* (f. 2v), siempre que la ortografía vigente no obligue a usar *g* en lugar de *j*. También se elimina el dígrafo *-ss-* por no tener ninguna relevancia fonética en la época en que fue copiado este manuscrito, como en *diossas >diosas* (f. 1r), *cossas>cosas* (f. 2r) o *passare>pasaré* (f. 5v).

Se conservan los grupos cultos del tipo *presumpción* (f. 2r) o *acceptes* (f. 4v), pero se modernizan otros como *Archimides>Arquímedes* (f. 2r) o *phylosofo>filósofo* (f. 2v). Asimismo, se regulariza el uso de *h* inicial o intervocálica añadiéndola cuando lo exigen las normas ortográficas actuales, como en *acia>hacia* (f. 2r) o *desonestas>deshonestas* (f. 2v), y eliminándola si no es pertinente según el castellano moderno, como en *hufanos>ufanos* (f. 3v). Se sustituye *q* por *c* en casos como *quan>cuán* (f. 2r). Con respecto a los grupos de nasal precediendo a oclusiva, se moderniza según los usos ortográficos actuales, como en *enprendido>emprendido* (f. 5r).

Se han respetado las sonorizaciones de oclusivas sordas hoy anómalas en castellano, como *introduzga* (f. 4r), y se han mantenido todas aquellas divergencias con respecto al vocalismo normativo actual, como la asimilación vocálica visible en *Arquimides* en lugar de *Arquímedes* (f. 2r) o formas monoptongas como *audencia* en lugar de *audiencia* (f. 4r). También se ha respetado la *ee* doble en palabras como *vees* (f. 2r).

Se ha regularizado el uso de *v* con valor vocálico sustituyéndola por *u* cuando correspondía, como en *vn>un* (f. 1r), así como *u* con valor consonántico reemplazándola por *v* en casos como *salue>salve* (f. 1r). Del mismo modo, se ha modernizado, siguiendo la ortografía vigente, el uso de *v* y *b*, como en *estaua>estaba* (f. 2r), *sobervios>soberbios* (f. 2v) o *bueluete>vuélvete* (f. 5v). Con respecto a la *y* con valor vocálico, se transcribe como *i* de tal manera que *phylosofo* pasa a ser *filósofo* (f. 2v).

Se eliminan las grafías dobles sin implicaciones fonéticas, como *officio>oficio* (f. 3r).

Se conservan las contracciones de preposición más pronombre personal o demostrativo que hoy han quedado en desuso, como *desto* (f. 3r), *desta* (f. 3v) o *dello* (f. 2r), así como las formas analíticas de preposición más artículo, como en *de el mundo* (f. 2v). Se realiza una separación de palabras en casos como *tanpoco>tan poco* (f. 5r).

Estos mismos criterios de edición que se acaban de exponer se han aplicado también al resto de testimonios. Con respecto a la puntuación y acentuación, se han seguido las normas de la Real Academia evitando cualquier interferencia en el sentido original del texto. Asimismo, se ha regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas

según la ortografía actual. Por último, hay que señalar que todas las abreviaturas se han desarrollado sin indicarlo.

II. Descripción codicológica del manuscrito M-238 de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo

Bartholome Leonardo [Título]: Dialogos de Luciano⁵ [Incipit]: Dialogo de Luziano. / Por Bartholome Leonardo. / Mercurio Virtud / Mercurio. La virtud me ha rogado por un en- / fadoso villete suyo que me llegase aquí fue- / ra y assi salgo a ver lo que quiere... (fol. 1r) [Explicit]: consejo es esse, pero entremos / en la ciudad si te plaçe; Arsitat. / entremos. o ciudad tirani- / zada por la mentira, o siglos, / o costumbres. (fol. 66v).

[Relación del contenido dialógico]:

Dialogo de Luziano. [Diálogo de Mercurio y la Virtud] (fols. 1r-5v).

Democrito. Dialogo de Filopatro. (fols. 6r-39v).

Menipo litigante. Dialogo de Philopatro. (fols. 40r-66v).

[Estado del texto]: se encuentran numerados todos los folios en su recto, excepto los dos folios en blanco finales, siguiendo una secuencia sin errores desde el 1 hasta el 66. Existe una numeración, que parece original debido a su similitud con las grafías del transcriptor que interviene en la mayor parte del manuscrito, indicada con tinta en el recto de los folios 10, 20, 30, 40, 50, 60 y 66. El resto de folios tiene numeración a lápiz.

Se pueden detectar dos manos diferentes. Hay una primera mano que transcribe los tres diálogos, aunque *Menipo litigante* es continuado por otra mano distinta desde el folio 55v hasta el final de la obra en el folio 66v. Existen algunas palabras en las que se han reescrito caracteres con la intención de remarcar el trazo o de enmendar un error; algunos de los ejemplos más representativos son: *batiçinio* (fol. 13r); *porque estaba pegada* (fol. 14v); *sobre su çerbiz* (fol. 24v); y *son dos cossas* [en este caso aparece enmendada la palabra *con* por *son* (fol. 52r)] o *autorizada* (fol. 55v). También hay una tachadura realizada por la segunda mano con la que se elimina una palabra considerada errónea por el transcriptor: *se adquirió a los otros*, donde *los* aparece tachada (fol. 59v). No tiene manchas de humedad ni partes ilegibles por oxidación; además, la secuencia de foliación es correcta y no hay lagunas que impidan la correcta lectura del texto, por tanto, se puede decir que el estado del texto es bueno.

S. XVIII, 156 x 110 mm (f.1-60) y 150 x 105 mm (f. 61-66), 66 ff. (numerados) + 1h. (hoja de guarda final donde se puede leer en el vuelto lo siguiente: *Pidal izqda-Tabla-2*) + 1h. (hoja pegada a la parte interior de la cubierta en la que se lee *12*), papel de escasa calidad, composición unitaria, 1 senión (f. 12), 1 senión (f. 24), 1 senión (f. 36), 1 senión (f. 48), 1 senión (f. 60), 1 binión (f. 64), 1 binión (h. de guarda pegada a la parte interior de la cubierta trasera);⁶ los seniones se componen de folios con caja de escritura variable entre 115 x 80 mm (fol. 47r) y 130 mm x 85 mm (fol. 48r), y los biniones tienen folios con caja de escritura de 125mm x 75 mm (fol. 62r), número de líneas variable entre 15 (f. 24r) y 17 (f. 55v), línea tirada, letra humanística. [Ornamentación]: no.

⁵ Este título aparece en el lomo del libro (Argensola. Dialogos de Luciano), pero no tiene una portada donde se les asigne un título general a los tres diálogos.

⁶ La información entre paréntesis corresponde al número de folio o la hoja que cierra el cuaderno.

[Observaciones]: el tamaño del libro es 8°. La encuadernación está hecha de pergamino y mide 162 mm x 115 mm. En el lomo aparece escrito *Argensola. Dialogos de Luciano*. Se utiliza tinta ferrogálica en la transcripción del texto y en la numeración de los folios 10, 20, 30, 40, 50, 60 y 66. También se emplea este tipo de tinta en la anotación manuscrita de 12, visible en la hoja de guarda pegada a la parte interior de la cubierta trasera del libro. Se detecta filigrana en los siguientes folios: 1, 2, 3, 6, 7, 11, 12, 16, 17, 19, 20, 21, 28, 29, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 46, 47, 48, 51, 53, 56, 58, 60, 65 y 66. No ha sido posible encontrar esta filigrana en ninguna de las obras consultadas, pero existen varias muy similares datadas a finales del siglo XVII, por lo que es muy probable que, debido a la escasez de arcaísmos lingüísticos y ortográficos, o la escritura de *r* con forma de *x*, la copia haya sido realizada en el S. XVIII utilizando este papel posiblemente realizado en los últimos años de la centuria anterior. El manuscrito presenta dos sellos; el más antiguo es de la Biblioteca Provincial Universitaria de Oviedo, siendo su sello más moderno de la Biblioteca Universitaria de Oviedo. Fue adquirido por la Universidad de Oviedo en 1935 formando parte de una colección que tenía por objeto reconstruir los fondos de su biblioteca tras el incendio que se produjo durante los sucesos revolucionarios acaecidos el 13 de octubre de 1934. Esta colección le fue comprada a don Roque Pidal, importante bibliófilo asturiano que vendió su biblioteca íntegra a la Universidad de Oviedo por un precio inferior al del valor que podía haber alcanzado en otros mercados especializados, precio que conscientemente rebajó con el propósito de que su colección no saliera de Asturias y, en particular, para que sirviera como punto de inicio de la reconstrucción de la Biblioteca Universitaria de Oviedo. La apreciable biblioteca de don Roque Pidal se nutría, en su mayoría, de dos importantes colecciones. En primer lugar, cabe destacar la valiosa colección de su abuelo, Pedro José Pidal y Carniado (1800-1865), en la que se encontraba el códice del *Poema de Mio Cid* que Roque Pidal heredó a través de su padre Alejandro Pidal y Mon. Por otro lado, la colección de Roque Pidal se engrosó considerablemente con las joyas bibliográficas compradas a Sebastián de Soto Cortés, que agrupaba las colecciones procedentes de Felipe Soto Posada y Bonifacio Cortés. Esta colección, a su vez, fue formada por la adquisición de libros procedentes de las bibliotecas de Bartolomé José Gallardo y de Jacinto Octavio Picón.⁷ En concreto, el manuscrito M-238 procede, según el exlibris que se puede ver en la parte interior de la cubierta delantera, de la Biblioteca de Sebastián de Soto Cortés ubicada en la casa solariega de Labra: *Asturias - / Labra-Septiembre 1905 / S. de Soto Cortés*.

La signatura topográfica que le asigna la Biblioteca de la Universidad de Oviedo es 286. Su signatura en las fichas de esta biblioteca es M-238.⁸

⁷ La formación de la valiosa biblioteca de don Roque Pidal y su posterior venta a la Universidad de Oviedo se estudia pormenorizadamente en un trabajo de José Luis Pérez Castro y Ramón Rodríguez Álvarez (1999), trabajo de donde se ha extraído la información necesaria para reconstruir el peregrinaje del manuscrito que nos ocupa.

⁸ El manuscrito que se edita en este artículo no es ni el más antiguo ni el que menos errores tiene en el conjunto de los tres testimonios conservados de esta obra, sin embargo, sí es el único que hasta el momento no se ha estudiado y, por ello, representa una pieza fundamental a la hora de realizar una edición crítica rigurosa sobre este *Diálogo de Mercurio y la Virtud*. Por tanto, el manuscrito M-238 aporta un elemento clave para conocer la transmisión de este texto y, junto con los otros dos diálogos argensolinos que se encuentran copiados entre sus folios, una aportación que al menos puede considerarse necesaria en cualquier estudio ecdótico que se haga del conjunto de diálogos de Argensola. Es, además, como se ya se ha visto, una muestra de la historia del coleccionismo bibliográfico español que permite conocer el tipo de obras que algunos de los bibliófilos más prestigiosos gustaban de tener en sus

Obras citadas

- Battista Alberti, Leon. Leonardo de Argensola, Bartolomé tr. Juan Antonio Pellicer y Saforcada ed. *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*. Madrid: Antonio de Sancha, 1778. 115-118.
- . Leonardo de Argensola, Bartolomé tr. Conde de la Viñaza ed. *Obras sueltas*. Madrid: Imprenta y Fundación de M. Tello, 1889. 189-193.
- Contreras Valverde, José. *Diccionario de la religión romana*. Madrid: Ediciones Clásicas, 1992.
- Coroleu, Alejandro. “El *Momo* de León Battista Alberti: Una contribución al estudio de Luciano en España”. *Cuadernos de filología clásica* 7 (1994): 177-183.
- Covarrubias, Sebastián de. R.A.E. ed. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez, 1611. NTLLE; <http://www.rae.es>.
- Enguita Utrilla, José María. “Evolución lingüística en la Baja Edad Media”. Rafael Cano Aguilar coord. *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004. 571-592.
- Ezpeleta Aguilar, Fermín. “La traducción del diálogo *Virtus* por Bartolomé Leonardo de Argensola”. José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea, Joaquín Pascual Barea coords. *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*. Cádiz: Ayuntamiento de Alcañiz; Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1997. II 2, 995-1003.
- . “Herrera Maldonado, traductor de Leon Battista Alberti”. José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea, Joaquín Pascual Barea coords. *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Antonio Fontán*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002. III 4, 1701-1710.
- Green, Otis H. “Notes on the lucianesque dialogues of Bartolomé Leonardo de Argensola”. *Hispanic Review* 3:4 (1935): 275-294.
- . “Bartolomé Leonardo de Argensola y el Reino de Aragón”. *Archivo de filología aragonesa* IV (1952): 7-112.
- Grimal, Pierre. Payarols Casas, Francisco trad. *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona: Paidós, 2010.
- Keniston, Hayward. *The Syntax Of Castilian Prose*. Chicago: The University of Chicago Press, 1937.
- Leonardo de Argensola, Bartolomé. Lía Schwartz Lerner e Isabel Pérez Cuenca eds. *Sátiras menipeas*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2011.
- Pérez de Castro, José Luis; Rodríguez Álvarez, Ramón. “Don Roque Pidal y la reconstrucción de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo”. *Actas del II Congreso de Bibliografía Asturiana*. Oviedo: Principado de Asturias, Servicio de Publicaciones, 1999. III, 969-1026.
- R.A.E. ed. *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Francisco del Hierro, 1726-1732. NTLLE: <http://www.rae.es>.

anaqueles. Por último, cabe destacar la importancia que esta traducción de Argensola tiene en un contexto histórico-social donde el tema moralizante representado por la pugna literaria entre Fortuna y Virtud no solo parece interesar al escritor aragonés, sino a otros traductores de Luciano que, como Juan de Aguilar Villaquirán y Herrera Maldonado, trasladarían al castellano el diálogo *Virtus* de León Battista Alberti.

Rodríguez Álvarez, Ramón. *Dos bibliófilos asturianos del siglo XIX: Felipe de Soto Posada y Sebastián de Soto Cortés*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2002.

Serés, Guillermo. “El diálogo de Mercurio y la Virtud”. *Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses* 119 (2009): 63-92.

Apéndice

Diálogo de Luciano
Por Bartolomé Leonardo.⁹ⁱ
Mercurio, Virtud.¹⁰ⁱⁱ

Mercurio. La virtud me ha rogado por un enfadoso billeteⁱⁱⁱ suyo que me llegase aquí fuera y así salgo a ver lo que quiere, pero volverme he presto^{iv} a la presencia de Júpiter.

Virtud. ¡Dios te salve, Mercurio! Infinitas veces te agradezco la buena obra que me haces porque a tu bondad y benignidad debo el no ser del^v todo excluida del concilio de las diosas.^{vi}

Mercurio.^{vii} Virtud, esperando estoy lo que me quieres decir, hazme^{viii} placer de no me detener mucho en palabras porque Júpiter me ha mandado que vuelva presto allá.

Virtud. ¿Es posible que ni aún ahora contigo he de poder yo contar^{ix} mis miserias?, ¿quién hará pues venganza^x de mis injurias, si ni aun con el mismo Máximo Júpiter se me concede descansar y^{xi} dolerme,¹¹ ni contigo tampoco, a quien siempre he amado y honrado como hermano?^{xii} Oh, miserable de mí, ¿a quién acudiré por socorro?, ¿quién me dará ayuda? Verdaderamente, si desta^{xiii} manera he de quedar despreciada de todos, más quería ser un pedaço^{xiv} de leño que una diosa.

⁹ *Diálogo de Luciano / Por Bartolomé Leonardo*: ya desde el siglo XV se empezó a atribuir erróneamente a Luciano. Como se ha señalado anteriormente, en opinión de Otis H. Green (1935: 275-277) y Fermín Ezpeleta Aguilar (1997: 995-1003), Argensola habría tomado como modelo para su traducción la que a su vez hizo el italiano Niccolò da Lonigo del texto latino de Alberti. Las notas en números romanos, acompañando o no a las de numeración arábiga, reenvían al aparato crítico, situado al final de este trabajo.

¹⁰ *Virtud*: a menudo se asocia con Honor: “Divinidades abstractas que, normalmente, forman una pareja. Desde muy temprano figuran en el cortejo de Marte. En el 233 a.C. se dedicó un templo a Honor. Años después, Claudio Marcelo hizo voto de transformarlo en un templo a Honor y Virtud, pero los pontífices se opusieron, alegando que dos dioses distintos no podían compartir la misma morada, por lo que hizo construir un templo a Virtud, que anexionó al de Honor [...] A Honor se le representa como un joven, armado con una lanza, de cabellos abundantes y rizados, coronado de laurel, y llevando una rama de olivo y la cornucopia; a Virtud, como una joven de abundante cabellera, con un casco ricamente adornado” (*Contreras Valverde, s.v. Honor y Virtud*). Como también ocurre en los diálogos originales de Bartolomé Leonardo de Argensola, la intervención de dioses mitológicos tiene la función de solucionar el conflicto que se presenta en cada texto, es decir, de dar respuestas a los interrogantes que plantean los personajes de cada diálogo. Sin embargo, este mensaje es siempre desesperanzador y crítico con la condición humana; así ocurre en *Menipo litigante*, donde Radamanto desengaña a Menipo sobre cualquier tipo de justicia terrenal debido a la corrupción del sistema ateniense, o en *Demócrito*, donde Esculapio, con el “semblante turbado”, y la diosa Verdad dejan finalmente paso a Opinión, “de aspecto atrevido y lleno de solicitud”, en el sueño que tiene Hipócrates. El diálogo de *Mercurio y la Virtud* no es una excepción a este esquema dialogal donde el humano desempeña el papel de discípulo y el dios de maestro, pues, en este caso, Virtud, como diosa menor y plebeya en opinión de Fortuna, busca respuestas en las palabras de un dios mayor, Mercurio, con el mismo mensaje que en casos anteriores: frustración y desesperanza. Según Guillermo Serés (83), hablando de la relación entre los diálogos argensolinos y las *Intercenales* albertianas, “no es poco lucianesco reforzar la tendencia a la creación de personificaciones alegóricas; basta ver las protagonistas homónimas de las respectivas *Intercenales*”.

¹¹ *descansar*: “Significa asimismo tener alivio en lo que se padece, perder el cuidado que se tenía” (*Autoridades, s.v. descansar*).

Mercurio. Entre tanto que tengo lugar para escucharte, di presto lo que me quieres.

Virtud. Yo lo haré así,^{xv} escúchame. Ya tú vees^{xvi} cuán destroçada^{xvii} vengo y llena de lodo; sabe que la causa dello^{xviii} ha sido la presumpción^{xix} y poca verdad^{xx} de la Fortuna.¹² Yo me estaba en paz en los Campos Elíseos,^{xxi} bien acomodada con mis amigos viejos Platón, Sócrates, Demóstenes, Cicerón, Arquímedes, Policreto,^{xxii} Prasíteles y otros doctos y excelentes varones que viviendo me reverenciaron sobre todas las cosas, hicieron de mí^{xxiii} la debida estimación, y estando con todos estos, y con otras insignes personas que venían a mí a saludarme,^{xxiv} llega hacia nosotros aquella arrogante, temeraria, presumptuosa, embriaga^{xxv} y disoluta Fortuna rodeada de gran turba de soldados con pasos^{xxvi} soberbios.¹³ Y así,^{xxvii} pomposa, llega para mí y me dice: “Oh, diosa plebeya, ¿no harás tú desde lejos reverencia a los grandes dioses cuando los ves venir?”. Sentí vivamente estas palabras y que las dijese sin haberle yo dado ocasión alguna, y así, algo turbada, le respondí: ^{xxviii} “No podrás tú jamás hacer, oh, gran diosa, que yo sea plebeya, y en caso que yo haya de ceder a los mayores, no se estenderá tu poder atanto^{14xxix} que yo me humille a tí”. Vínose para mí oyendo esto, diciéndome descompuestas palabras, las cuales dejaré de contar por no detenerte, con presupuesto que fueron las más deshonestas y desvergonçadas de el^{xxx} mundo. Començó^{xxxi} en esto aquel gran filósofo Platón a tratar del conveniente oficio con que se había de reverenciar a las personas de los dioses,^{xxxii} mas ella, enfadada: “Quita allá –le dijo–, esos tus disparates, que no está bien a los siervos meterse en defender^{xxxiii} las causas y diferencias de los dioses”. Quiso también Cicerón decir algunas buenas razones^{xxxiv} para persuadir

¹² *Fortuna*: “se identifica con la Tique griega. Se representa con el cuerno de la abundancia, un timón – puesto que dirige el rumbo de la vida–, ora sentada, ora de pie, casi siempre ciega” (*Grimal*, s.v. *Fortuna*). El texto de Alberti recoge las inquietudes filosóficas de su época; la pugna entre la virtud y la fortuna, según Ezpeleta Aguilar (1997: 996), era un tema recurrente entre los humanistas italianos: “Eugenio Garín señala cómo hay una coincidencia de actitudes ante este asunto en los intelectuales que pertenecen al llamado humanismo civil florentino del siglo XV: en todos hay una permanente llamada a la virtud humana para que se sobreponga a la fuerza del destino”. No es extraño que en este contexto las ideas del florentino Nicolás Maquiavelo fueran criticadas precisamente por su aceptación de la fortuna como regidora del destino humano, fuerza únicamente contrarrestable, en su opinión, con una adaptación individual, en muchos casos no exactamente virtuosa, a las leyes con las que opera.

¹³ *bien acomodada con mis amigos viejos [...] gran turba de soldados con pasos soberbios*: esta es la eterna disputa generada por el debate entre las letras y las armas. El primer oponente es representado aquí por *Virtud* y sus eminentes comentaristas (Sócrates, Platón, Demóstenes y Cicerón), así como por sus seguidores (el ingeniero Arquímedes y los escultores Policreto y Praxíteles). Las armas, por tanto, se personifican en la diosa Fortuna y su horda comandada por Marco Antonio. En opinión de Guillermo Serés (83), el diálogo de Alberti “*Virtus*, con todo, es fundamentalmente una batalla alegórica entre virtudes y vicios, entre las armas y las letras (los sabios vencidos por el guerrero Marco Antonio), una modalidad literaria que se remonta a la *Psicomaquia* de Prudencio y, después de numerosas imitaciones medievales, entre las que destaca el *Anticlaudianus* de Alano de Lille, ya en el siglo XV habría alcanzado una representación heroica y monumental”; *presumptuosa*: cultismo procedente de PRAESUMPTUŌSUS (*DRAE.*, s.v. *presuntuoso*). En esta forma arcaica con presencia de una consonante nasal han podido también influir por analogía los hábitos ortográficos del aragonés: “En el plano gráfico, han de mencionarse algunas peculiaridades que sirven para identificar los textos aragoneses medievales e incluso, todavía, de siglos posteriores [...] unos cuantos casos de -p- expletiva para separar consonantes nasales en contacto, fenómeno que también alcanza a los textos redactados en latín: *solempnidad, solempne*” (Enguita Utrilla: 575); *embriaga*: “Borracho o embriagado. Es voz de poco uso” (*Autoridades*, s.v. *embriago*).

¹⁴ *atanto*: “Lo mismo que tanto y tanta. Es voz anticuada” (*Autoridades*, s. v. *atanto*).

lo mismo que Platón, pero salió^{xxxv} de aquella compañía de gente armada Marco Antonio,^{xxxvi} que parecía un valeroso gladiator y, alzando el brazo^{xxxvii} en alto, plantó un mojicón en la cara a Marco Tulio,^{15xxxviii} el cual, y todos aquellos amigos míos amedrentados desto, volvieron^{xxxix} las espaldas y dieron a huir. Porque ya tú ves que ni Policeto con el pincel, ni Fidias con su escoplo, ni Arquímedes^{xl} con el cuadrante ni todos los demás sin armas se podían defender contra aquellos hombres atrevidos y armados, y pláticos en la guerra,¹⁶ y acostumbrados^{xli} a hacer homicidios. Por esta ocasión, hallándome^{xlii} yo mezquina, abaldonada de todos los hombres y de algunos hombres que allí se hallaron presentes,¹⁷ aquellos feroces cargaron en mí con mojicones^{xliii} y coces, y me despojaron de mis vestiduras y me arrojaron^{xliv} en el lodo, y dejándome desta^{xlv} manera, se fueron riyendo^{xlvi} tan ufanos que parecen^{xlvii} triunfaban de mí y de todas mis cosas.^{xlviii} Pero yo, acoceada y acosada de aquella manera, cuando pude volver un poco en mí, determiné^{xlix} de subir acá arriba¹ para quejarme al potentísimo y rectísimo Júpiter.^{li} He subido, como vees,^{lii} y sea Dios alabado. Ya ha un mes entero que estoy esperando que alguno me introduzca allá dentro, y no he dejado de rogar a cuantos van y vienen^{liii} que me negocien una breve audiencia,^{liv} y siempre me dan alguna nueva excusa por respuesta. Dícneme algunas veces que los dioses^{lv} están ocupados cómo las calabazas^{lvi} florezcan en tiempo conveniente^{lvii} y otras que están trazando^{lviii} que todas las mariposas nazcan con las alas bien pintadas. ¿Continuamente han de tener tantas ocupaciones^{lix} que siempre me esté yo acá fuera sin ser escuchada? Pues en verdad que ahora lo podría ser^{lx} porque ya las calabazas^{lxi} van floreciendo y las mariposas vuelan ya con las alas bien adornadas,^{lxii} y aun los hortelanos tienen particular cuidado de que las calabazas^{lxiii} no mueran de sed, pero de mí no hay hombre que se acuerde ni a dios alguno le pase por el pensamiento mi socorro.^{lxiv} Por tanto, oh, Mercurio, pues eres tú el principal mensajero de los dioses, yo te ruego^{lxv} y te suplico no una vez, sino muchas, que quieras abraçar^{lxvi} esta mi causa justísima y honestísima. Yo te hago cabeza^{lxvii} y patrón della,^{lxviii} suplicote que la aceptes.^{lxix} En tí solo está puesta mi esperanza, no me desprecies, porque si me ven tan ignominiosamente despreciada^{lxx} de vosotros, los dioses, los hombres^{lxxi} me perderán el respecto,^{lxxii} y aun^{lxxiii} al colegio de los dioses será poco honor^{lxxiv} consentir que estos hombrecillos,¹⁸ aunque yo fuese la más infame, me estimen tan poco^{lxxv} que hagan de mí la mofa que te he contado.

¹⁵ *gladiator* [...] *mogicón*: *gladiator*: cultismo que se recoge en *Autoridades*; la versión vulgar con interdental sonora no aparece lematizada (*Autoridades*, s.v. *gladiator*); *mogicón*: “El golpe dado en la cara con la mano, a puño cerrado, mojàndola, de donde algunos traen la etimología” (*Autoridades*, s.v. *mogicón*).

¹⁶ *pláticos*: “Diestro y experimentado en alguna cosa” (*Autoridades*, s.v. *plático*).

¹⁷ *abaldonada*: ‘despreciada’; “Envilecer, hacer despreciable” (*Autoridades*, s.v. *abaldonar*). Se establece aquí una analogía entre el desprecio sufrido por Virtud y la huida de Astrea y Verdad de la tierra por el mismo motivo. En este juego intertextual, que remite a *Menipo litigante*, *Demócrito* y *Dédalo*, se puede identificar un nexo común entre los cuatro diálogos que, al mismo tiempo, armoniza con la constante moralista de la obra íntegra de Argensola: “La historia de Virtud se adecua o combina, en Alberti y Argensola, con otras historias paralelas como la de la Verdad y la de Justicia o Astrea. El alejamiento de la tierra, su suplantación o postergación las acomunan; también su ausencia: la de la Verdad deja al mundo sumido en las apariencias, la falsedad, el engaño a los ojos; la de la Justicia se asume con pesimismo y comporta la preponderancia de gobiernos ineficaces y la infelicidad de los gobernados” (Serés: 84).

¹⁸ *colegio*: “compañía de gente que se ocupa en ejercicios de virtud, y están todos entre sí unidos y ligados” (*Covarrubias*, s.v. *colegio*).

Mercurio. Yo he entendido bien todo el caso^{lxxvi} y cierto que he tenido particular sentimiento de él,^{lxxvii} mas por nuestra antigua amistad te quiero aquí entre los dos advertir que tú has emprendido^{lxxviii} una cosa gravísima y llena de dificultad en querer contender contra la Fortuna, porque el mismo Júpiter, dejado los otros dioses,^{19lxxix} reconoce, por una parte, estarle en obligación por los beneficios recibidos de su mano, y, por otra, teme sus fuerças y señorío,^{lxxx} porque en efeto^{lxxxii} ha sido ella por quien los dioses han venido a serlo en el cielo y, cuando se le antojare, los podrá echar de él^{lxxxiii} con aquella su gente armada. Así que, si tú eres prudente, créeme^{lxxxiii} y vuélvete a estender^{lxxxiv} entre tus plebeyos y vulgares a lo menos hasta tanto que se aplaque este^{lxxxv} odio que la Fortuna tiene contra tí.

Virtud. Ahora bien, Mercurio, bien lo entiendo todo, y sé que nunca tendrá fin este mi negocio. Vuélvete a la presencia y antecámara de Júpiter, y yo a la tierra, donde pasará desnuda y despreciada.

-
- ⁱ Diálogo de Luciano. Por Bartolomé Leonardo.] Diálogo de Luciano TP
ⁱⁱ Mercurio, Virtud.] Virtud, Mercurio. TP
ⁱⁱⁱ billete (*En PU aparece dos veces la palabra billete, aunque tachada una de ellas*)] papel TP
^{iv} volverme he presto] volvereme presto TP PU
^v del] de el TP
^{vi} del concilio de las diosas] del juicio de los dioses y de su consilio TP // de el concilio de las diosas PU
^{vii} *En el Mss. TP aparece la abreviatura Vir tachada y enmendada por la abreviatura Mer.*
^{viii} hazme] hasme TP
^{ix} he de poder yo contar] he de poder contar yo TP
^x vengança] venganza TP PU
^{xi} y] ni TP
^{xii} como hermano] como a hermano TP
^{xiii} desta] de esta TP
^{xiv} quería ser un pedaço] querría ser un pedazo TP PU
^{xv} así] así TP
^{xvi} vees] ves TP PU
^{xvii} destroçada] destrozada PU
^{xviii} dello] de ello TP PU
^{xix} presumpción] presumción TP // presunción PU
^{xx} verdad] bondad TP
^{xxi} Elíseos] Elísios TP
^{xxii} Arquímedes, Policreto] Arquímedes, Policreto TP // Arquímedes, Policreto PU
^{xxiii} todas las cosas, hicieron de mí] todas las cosas y hicieron de mí TP PU
^{xxiv} y estando con todos estos, y con otras insignes personas que venían a mí a saludarme] y estando con estos y otros insignes personas que venían a saludarme TP
^{xxv} embriaga] embriagada TP
^{xxvi} con pasos] compasos TP
^{xxvii} así] así TP
^{xxviii} que las dijese sin haberle yo dado ocasión alguna, y así, algo turbada, le respondí] que me las dijese sin haber dado yo de ocasión, y así, algo turbada, la respondí TP
^{xxix} estenderá tu poder atanto] extenderá Júpiter atanto TP // estenderá tu poder a tanto PU
^{xxx} desvergonçadas de el] desvergonçadas del TP // desvergonzadas de el PU
^{xxxi} Començó] Comenzó PU

¹⁹ *dejado los otros dioses*: ‘dejando aparte a los otros dioses’; ‘nunca les ví meter mano en otra cosa, dejado aparte de comida’ (Keniston: 40.885).

- xxxii aquel gran filósofo Platón a tratar del conveniente oficio con que se había de reverenciar a las personas de los dioses] aquel gran filósofo a tratar del conveniente oficio con que se habían de reverenciar las personas de los dioses TP
- xxxiii meterse en defender] entrometerse a defender TP
- xxxiv razones] razones TP
- xxxv persuadir lo mismo que Platón, pero salió] persuadir lo mismo, pero salió TP
- xxxvi Marco Antonio] Murio Antlo OU // Murio Antonio PU
- xxxvii alzando el brazo] alçando el braço TP
- xxxviii Marco Tulio] Marco Lulio OU
- xxxix amedrentados desto volvieron] amedrentados volvieron TP // amedrentados de esto volvieron PU
- xl Arquímedes] Arquímedes TP PU
- xli pláticos en la guerra, y acostumbrados] pláticos en la guerra, acostumbrados TP
- xlii hallándome] callándome TP
- xliiii abaltonada de todos los hombres y de algunos hombres que allí se hallaron presentes, aquellos feroces cargaron en mí con mojicones] abondonada de los hombres y de algunos dioses que allí se hallaron presentes, aquellos feroces cargaron en mí con magicones TP
- xliv arrojaron] echaron TP
- xlv desta] de esta PU
- xlvi riendo] riendo TP PU
- xlvii parecen] parece TP PU
- xlviii de todas mis cosas] de mis cosas TP
- lix volver un poco en mí, determiné] volver en mí un poco, determiné TP
- l acá arriba] ac'arriba PU
- li para quejarme al potentísimo y rectísimo Júpiter] para quejarme desto al rectísimo y potentísimo Júpiter TP
- lii vees] ves TP PU
- liii cuantos van y vienen] a cuantos y vienen TP
- liv audencia] audiencia TP PU
- lv que los dioses] que los los dioses OU
- lvi ocupados cómo las calabazas] ocupados en dar orden cómo las calabazas TP
- lvii conveniente] conviniente TP
- lviii trazando] traçando TP
- lix bien pintadas. ¿Continuamente han de tener tantas ocupaciones] bien pintadas. ¿Qu'es posible que continuamente han de tener tantas ocupaciones TP
- lx ahora lo podría ser] ahora lo po ser OU // agora lo podría ser TP
- lxi porque ya las calabazas] porque las calabazas TP
- lxii con las alas bien adornadas] con las bien adornadas OU // con sus alas bien adornadas TP
- lxiii calabazas] calabazas TP
- lxiv le pase por el pensamiento mi socorro] le pasa por pensamiento mi socorro TP
- lxv dioses, yo te ruego] dioses, te ruego TP
- lxvi abraçar] abrazar PU
- lxvii cabeza] cabeça TP
- lxviii della] de ella PU
- lix aceptes] aceites TP PU
- lxx despreciada] desechada TP
- lxxi los dioses, los hombres] los dioses, también los hombres TP
- lxxii respecto] respeto TP PU
- lxxiii aun] au TP
- lxxiv será poco honor] será de poco honor TP
- lxxv la más infame, me estimen tan poco] la más ínfima de las deidades, me estimen en tan poco (*aparece la palabra Diosas tachada y enmendada por deidades*) TP // la más infame de las deidades, me estimen tan poco PU
- lxxvi Mercurio. Yo he entendido bien todo el caso] Mercurio. Ya yo he entendido muy bien todo el caso TP
- lxxvii de él] dél TP
- lxxviii emprendido] emprehendido TP

^{lxxix} porque el mismo Júpiter, dejado los otros dioses] porque al mismo Máximo Júpiter, de los otros dioses TP

^{lxxx} recibidos de su mano, y, por otra, teme sus fuerzas y señorío] recibidos de su mano, sus fuerzas y señorío TP (*el manuscrito presenta un espacio en blanco en las palabras omitidas que sí se encuentran recogidas en el resto de manuscritos*) // recibidos de su mano, y, por otra, teme sus fuerzas y señorío PU

^{lxxxi} efeto] efecto TP

^{lxxxii} de él] dél TP

^{lxxxiii} créeme] creheme PU

^{lxxxiv} estender] esconder TP

^{lxxxv} este] ese TP